



СЛОВО О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ

Переложение Юрия Лифшица

Неустановленный автор

Слово о полку Игореве.

Переложение Юрия Лифшица

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=21570495

ISBN 978-5-4483-2603-5

Аннотация

«Слову о полку Игореве» выполнено поэтом и переводчиком Юрием Лифшицем в... жанре античной драмы. В результате в тексте появилось разделение на сказания, боян-сказитель, хор сказителей, четкое разделение на роли с указанием действующих лиц. Таким образом, в данном переложении «Слово...» стало более доступным для понимания и незаменимым при изучении в школе.

В оформлении обложки использована иллюстрация русского художника Ивана Ивановича Голикова (1886—1937) к «Слову о полку Игореве» – «Поход».

Содержание

Слово о полку Игореве	5
Действующие лица	5
Вступление	7
Сказание первое	10
Победа	12
Сказание второе	14
Конец ознакомительного фрагмента.	15

Слово о полку Игореве

Переложение

Юрия Лифшица

Переложение Юрий Лифшиц

ISBN 978-5-4483-2603-5

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Слово о полку Игореве

Действующие лица

ИГОРЬ, князь новгород-северский.

ВСЕВОЛОД, его брат, князь трубчевский и курский.

СВЯТОСЛАВ, их двоюродный брат, князь киевский.

КОНЧАК, половецкий хан.

ГЗАК, половецкий хан.

ОВЛУР, половец, друг Игоря.

ЯРОСЛАВНА, жена Игоря.

СКАЗИТЕЛЬ.

ХОР СКАЗИТЕЛЕЙ.

БОЯРЕ КНЯЗЯ СВЯТОСЛАВА.

ДОНЕЦ.

РУССКАЯ ДРУЖИНА, ПОЛОВЦЫ.

Место действия – Путивль, Киев, поле Половецкое, вежи

половецкие.

Вступление

СКАЗИТЕЛЬ. Не льпо ли ны бяшетъ, братие...

ХОР. Не ладно ли нам будет, братья...

СКАЗИТЕЛЬ. Начяти старыми словесы...

ХОР. Начати в стародавних словесах...

СКАЗИТЕЛЬ. Трудныхъ повѣстий о пълку Игоревъ...

ХОР. Печальные сказания о брани,

Сказания об Игоревой рати,

Об Игоре, о сыне Святослава.

СКАЗИТЕЛЬ. Начати же ся песне той пристало

По новым былям времени сего,

А не по замыслению Бояна.

Боянъ бо вѣщий, вѣщий песнопевец,

Аще кому хотяше пѣснь творити...

ХОР. Когда хотел воспеть кого-нибудь...

СКАЗИТЕЛЬ. То растекался мыслию по древу,

Пластался серым волком по земле,

Шизымъ орломъ взмывал под облака.

ХОР. Так вспоминал он, по словам его,

Усобицы времен первоначальных.

СКАЗИТЕЛЬ. Тогда он десять соколов пускал

На стаю белокрылых лебедиц:

Какую сокол первой настигал,

Та преди пѣснь пояше...

ХОР. Та и пела

Великому ли князю Ярославу,

Отважному Мстиславу, что зарезал
Редедю пред касожскими полками,
Или Роману, прозванному Красным.

СКАЗИТЕЛЬ. Боянь же, братие, не десять соколовъ
На стаю лебединую пускал,
Но вещие персты свои певец
На стаю струн притихших въскладаше;
И оживали струны те, и сами
Они же княземъ славу рокотаху...

ХОР. Князьям великим славу рокотали...

СКАЗИТЕЛЬ. Ну что же, братья, время начинать
От старого Владимира сказанье
До нынешнего Игоря, который
Направил ум свой доблестью, а сердце
На оселке отваги заострил;
И, ратоборством одухотворенный,
Повел свои бесстрашные полки
На землю Половецкую
За землю Русскую.

ХОР. И вот, взглянув на солнце, видит князь:
Затмилось тьмою светлое светило
И мглой легло на воинов его.

Тогда к дружине Игорь обратился:

СКАЗИТЕЛЬ. Собратья и дружина! Не достойней ль
В бою погибнуть, нежели в плену?
Воссядем же на борзых коней, братья,
Да поглядим, каков он, синий Дон!

ХОР. Желанье опалило княжий ум;
Великая охота искусить,

Отведать Дон великий заступила,
Затмила князю грозное предвестье.

СКАЗИТЕЛЬ. «Хочу, – сказал он, – преломить копье
О поля Половецкого рубеж.

Как вы, не знаю, русичи, а я
Готов хоть голову свою сложить —
А все ж напиться Дону из шелома».

ХОР. Боян, о соловей былых времен,
Лишь ты соловьим щекотом своим
Воспеть сумел бы Игореву рать;
Лишь ты, скача по мысленному древу,
То воспаря думой к облакам,
То рыща по Трояновой тропе
Через поля на горы, – мог бы свить
Былую славу с нынешнею славой,
Обаполы времен соединить.
Наверное, внук Велеса Боян,
Ты так бы песнь об Игоре повел:

СКАЗИТЕЛЬ. «Не буря соколы занесе
Чрезъ поля широкая —
Галици стады бѣжать
Къ Дону великому».

ХОР. А может быть, и так запел бы вещий
Внук Велеса, внук песенного бога:

СКАЗИТЕЛЬ. «Комони ржуть за Сулою —
Звенить слава въ Киевѣ;
Трубы трубятъ въ Новѣградъ —
Стоять стязи въ Путивль!»

Сказание первое

Путивль.

ХОР. Ржут за Сулою вражеские кони —
А слава в стольном Киеве звенит;
Чуть затрубили в Новгороде трубы —
А уж к Путивлю стянуты полки.

СКАЗИТЕЛЬ. Ждет мила брата Всеволода Игорь.

И князю буй тур Всеволод сказал:

ВСЕВОЛОД. Один мне брат, один мне светоч светлый —

Ты, Игорь, — Святославич, как и я!

Седлай же борзых комоней своих, —

Мои-то под седлом давным-давно

Стоят в бору под Курском наготове.

Мои куряне — воины исправные:

Под трубами повиты-рождены,

Под шлемами взлелеяны,

С конца копья вскормлены;

Пути им, тропы ведомы,

Овраги ими знаемы,

А луки их напряжены,

Колчаны их отворены,

Изострены их сабли и мечи;

А сами скачут, словно волки серые,

На поле брани ищучи, взыскуп

Для князя славы, чести для себя!

СКАЗИТЕЛЬ. Вступил тогда в злат стремя Игерь-
князь

И вскачь по полю чистому пустился.
А солнце тьмою застит путь ему;
Глухая полночь стопами грозы
Птиц пробудила; встал звериный свист;
Див половецкий взбился, встрепенулся,
Сел на вершину дерева и кличет:
Зовет своих, прислушаться велит
Незнаемой для русичей земле:
И Волге, и Поморию,
И Сурожу, и Корсуню,
Посулю и тебе,
Поганый истукан Тматороканский!

ХОР. А половцы путями неготовыми,
Дорогами неторными бегут
На Дон великий русских упредить.
Средь ночи половецкие телеги,
Как спугнутые лебеди, кричат.

СКАЗИТЕЛЬ. Князь Игорь к Дону воинов ведет!

ХОР. Уже его беду подстерегают,
Взалкав добычи, птицы по дубам
Да волки завывают по яругам,
Грозу-ненастье кличут-въсрожать;
Орлы степные клекотом своим
Зовут зверье на кости человечьи;
Шакалы брешут; скалятся лисицы
На русские червленые щиты.

ИГОРЬ. О Русь-земля! уже ты за холмами!

Вот вы и за холмами, земляки!

ХОР. Ночь меркнет долго. Мгла поля покрыла.

Заря свет уронила-запала.

Уснул под утро щекот соловьиный.

Но только говор галок пробудился —

Как русичи червлеными щитами

Великие поля пересекли,

Вдали от дома ищучи, взыскуп

Для князя славы, чести для себя.

Победа

СКАЗИТЕЛЬ. И рано утром, в пятницу, они

Рассеяли поганных, потоптали,

Побили половецкие полки;

И, стрелами рассушась по степи,

Калеными рассыпавшись по полю,

Помчали красных девок половецких,

А с ними злато, ткани дорогие:

И паволоки, и оксамиты;

И рукодельем пленных половчанок —

Кафтанами, накидками, плащами

И всякими узорочьями — стали

Мосты мостить по топям да болотам

И покрывать грязивые места.

ХОР. А стяг червлен, серебряно копье,

Червлену челку, белую хоругвь

Князь Игорь взял, отважный Святославич.

СКАЗИТЕЛЬ. Заснуло в поле храброе гнездо

Олегово. Далече залетело!

ХОР. Но не были птенцы того гнезда

Ни соколу назначены в добычу,

Ни кречету степному, ни тебе,

Поганый ворон, черный половчанин.

СКАЗИТЕЛЬ. А в это время серым волком Гзак

Несется к Дону русских упредить.

И Гзаку правит след к реке великой,

Указывает тропы хан Кончак.

Сказание второе

Поле Половецкое.

ХОР. Назавтра вельми рано поутру
Кровавые зарницы возвещают
Рассвет кровавый. Тучи грозовые,
Стремясь прикрыть четыре русских солнца,
Идут от моря, иссиня-черны, —
И молнии в них синие трепещут.

ИГОРЬ. Великому быть грому над полями,
Тут стрелами калеными дождю
Идти на нас от Дона и от моря!

ВСЕВОЛОД. Тут копьям изломиться,
Тут саблям поизбиться
О шлемы половецкие у Дона
Великого, на речке на Каяле!

ИГОРЬ. О Русь-земля! уже ты за холмами!
Вот мы и за холмами, земляки!

СКАЗИТЕЛЬ. Вот ветры, внуки-правнуки Стрибога,
Слетелись: веют стрелами от моря
На Игоревы храбрые полки.
Земля гудит; текут, мутнеют реки;
Стоит по-над степями пыль столбом;
Глаголют стяги: половцы идут
От Дона и от моря, отовсюду

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.